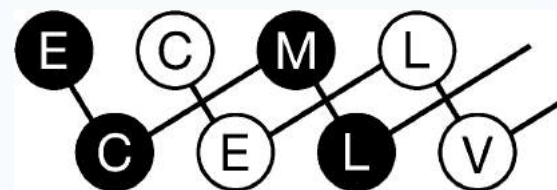




European Centre for Modern Languages



Centre européen pour les langues vivantes

# Co-construire l'éducation des migrants/ Collaborative Community Approach to Migrant Education

<http://www.ecml.at/I3/tabid/948/language/fr-FR/Default.aspx>

# Co-construire l'éducation des migrants



- Projet du CELV (2013-2014)
- Une équipe composée d'experts venant de l'Espagne, la France, la Grèce, le Royaume Uni et le Canada
- Le projet explore de nouvelles pistes en vue d'améliorer l'éducation des jeunes migrants en développant les liens entre l'école, les familles des élèves et les partenaires locaux.

# L'équipe

Ruth, Espagne

Melody, Canada

Vicky, Royaume Uni



Roula, Grèce

Andrea, France

# Activités du projet



## **DES RENCONTRES**

- 3 réunions d'experts: février & octobre 2013, octobre 2014
- 1 atelier de 3 jours (juin 2014) pour des participants (21) de pays membres du CELV

## **DES ACTIONS** dans chaque pays des membres de l'équipe

- Création de communautés éducatives (parents, enseignants, enfants, associations...), participation dans des *groupes interactifs dynamiques...*
- Expérimentation d'un module de formation (apprentissage par résolution de problèmes)

## **DES PRODUCTIONS** pour diffusion à partir du site web du CELV

- Création de ressources multilingues multimodales
- Développement d'un module de formation pour la promotion d'approches d'apprentissage collaboratives au sein de la communauté éducative

# Co-construire l'éducation des Migrants



... Ce projet explore de nouvelles pistes en vue d'améliorer l'éducation des jeunes migrants en développant les liens entre l'école, les familles des élèves et les partenaires locaux

Coordination:

- *Andrea Young*

Membres de l'équipe:

- *Ruth García Carrasco*
- *Vicky Macleroy*
- *Roula Tsokalidou*

Avec la collaboration de *Melody Kostiuik*  
- *Edmonton Public School Board, Canada* -



20 12

LEARNING THROUGH LANGUAGES

APPRENDRE PAR LES LANGUES

20 15

LEARNEN DURCH SPRACHEN

Il s'agit d'un projet qui s'inscrit dans le cadre du programme 2012-2015 "Apprendre par les langues". Le CELV est une institution du Conseil de l'Europe qui vise à promouvoir l'excellence dans l'enseignement des langues dans l'ensemble des Etats membres.

[www.ecml.at](http://www.ecml.at)

## Pourquoi l'éducation a-t-elle besoin de la communauté et vice versa ?

Enseignants...

*Comment gérer l'hétérogénéité au niveau des langues ?*

*Quels outils utiliser pour intégrer les enfants multilingues?*

*Comment établir une relation avec les parents qui ne parlent pas la langue de l'école?*

Parents...

*L'utilisation de deux langues à la maison va-t-elle troubler mon enfant ?*

*Quelle langue dois-je utiliser avec mon enfant pour l'aider dans son apprentissage?*

*Comment puis-je participer à la vie de l'école?*

Enfants...

*Y a-t-il de la place dans ma tête pour une autre langue?*

*Est-ce que j'ai le droit d'utiliser ma langue maternelle à l'école?*

*Comment raconter mon histoire dans plusieurs langues ?*

## Informations sur le projet

# Les ressources présentes à Strasbourg

- OLCA = **O**ffice pour la **L**angue et la **C**ulture d'**A**lsace
- ELCO = Enseignement de Langues et Cultures d'Origine, optional heritage language classes (open to all pupils)
- CASNAV = **C**entre **A**cadémique pour la **S**colarisation des élèves allophones **N**ouvellement **A**rrivés et des élèves issus de familles itinérantes et de **V**oyageurs
- ESPE = **E**cole **S**upérieure du **P**rofessorat et de l'**E**ducation (CAREL **C**entre d'**A**pprentissages et de **R**essources pour une **E**ducation aux **L**angues)

# Ressources ELCO

(source: <https://sites.google.com/site/elco067/>) consulté en juin 2014

## Évaluation langue turque CM2 - Niveau A1 2012- 2013

L'évaluation a concerné **456 élèves** répartis sur 86 écoles.

### Analyse des résultats

#### 1. Les résultats globaux

Sur l'ensemble des élèves qui ont passé les tests : **86,0 % ont un niveau A1**

L'évaluation 2013 confirme que la très grande majorité des élèves a le niveau requis au palier 2 du socle commun.

#### 2. Les résultats par champ

Le niveau A1 est atteint pour :

91,7 % des élèves en expression orale

88,7 % en compréhension de l'écrit

86,3 % en compréhension orale

77,4 % en expression écrite

75,2 % en connaissances culturelles

# Ressources du CASNAV

## Les trois brigands

→ **Ecouter en ligne la version turque**



→ **Télécharger les différentes versions audios**

- les trois brigands turc ⬇️ (mp3, 6 Mo)
- les trois brigands arabe ⬇️ (mp3, 8 Mo)
- les trois brigands français ⬇️ (mp3, 5 Mo)
- les trois brigands italien (m4a, 5 Mo)

→ **Télécharger les différentes versions transcrites**

- les trois brigands en turc ⬇️ (pdf, 109 Ko)
- les trois brigands en russe ⬇️ (pdf, 58 Ko)
- les trois brigands en roumain ⬇️ (pdf, 95 Ko)



## Les trois ours

→ **Ecouter en ligne la version polonaise**



→ **Télécharger les différentes versions audios**

- les trois ours polonais ⬇️ (mp3, 9 Mo)
- les trois ours turc ⬇️ (mp3, 7 Mo)
- les trois ours français ⬇️ (mp3, 5 Mo)





# Cours Virtuel Ouvert (CVO): Co-construire l'éducation des migrants

(Version française en cours de traduction)

Virtual Open Course (VOC): Collaborative Community Approach to Migrant Education

You are logged in as Andrea Yc

HOME ► MY COURSES ► MISCELLANEOUS ► VOC

Tur



## Virtual Open Course Collaborative Community Approach to Migrant Education



# Chaque section contient 3 rubriques :

## Section 1

### Creating an inclusive learning environment

As our classrooms are becoming increasingly more diverse. Teachers and teacher educators find themselves challenged with creating inclusive learning environments. In this section we will explore how to make learners feel safe, accepted and empowered in the classroom, school and community.



Learn about it



Creating an inclusive learning environment



Try it



How to create an inclusive learning environment



Explore it

# ARP (Apprentissage par Résolution de Problèmes), une des approches pédagogiques proposées

- **Travail collaboratif** en petit groupe afin de **réfléchir** à un problème concret et de **formuler ensemble** des solutions
- **Processus d'empowerment** : les étudiants expriment leur propres points de vue et **construisent leurs savoirs** à partir de leurs expériences personnelles pour pouvoir envisager **d'autres visions** des situations de bi/plurilinguisme.



***“The group, as a learning context, provides a forum within which long held and often unconscious stereotypes and biases can be surfaced, discussed and replaced by a firsthand appreciation for the resilience and resourcefulness of those disadvantaged by social structures”*** (Commerford, 2005 : 119)

# L'impact de l'approche ARP

(réponses d'étudiants/stagiaires en formation initiale à Colmar)

- *J'ai été amené à mener des réflexions sur des thèmes auxquels je n'avais jamais réfléchi.*
- *J'ai tout d'abord à me rendre compte de la situation. Il y a quand même beaucoup d'enfants qui parlent une autre langue à l'école. J'ai appris à moins appréhender cette situation et j'ai obtenu de nombreux outils me permettant d'y faire face.*
- *Une prise de conscience des besoins de ces enfants*
- *Je m'étais pas vraiment posé de questions sur les élèves primo-arrivants mais aujourd'hui je sais combien il est important de prendre en compte le vécu de l'enfant... J'étais certaine que l'intégration d'un enfant était simple et que c'était surtout à l'enfant de faire le plus gros travail.*
- *J'ai pris conscience de l'importance de toutes ces langues et de ces cultures, qu'il est indispensable de faire entrer les parents à l'école (présenter leur langue, culture...)*
- *Je n'avais pas conscience qu'il était important de soutenir la langue maternelle des élèves à la maison pour les aider à acquérir la langue de l'école*

# Rendez-vous en ligne

<http://www.ecml.at/l3/tabid/948/language/fr-FR/Default.aspx>

## Authorship

Ruth García

Melody Kostiuk

Vicky Macleroy

Roula Tsokalidou

Andrea Young

## Link to the ECML project



## Acknowledgements

*The project team would like to thank the ECML and the staff for their continuous support and encouragement and Charmian Kenner for her inspiration and contribution.*